ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 04.03.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

71

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

DOHOVOR o colnom vybavovaní kontajnerov spoločného fondu (pool) používaných v medzinárodnej preprave (Dohovor o kontajnerovom poole)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. januára 1994 bol v Ženeve prijatý Dohovor o colnom vybavovaní kontajnerov spoločného fondu (pool) používaných v medzinárodnej preprave.

V mene vlády Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru 19. marca 1999 Eduard Kukan, minister zahraničných vecí Slovenskej republiky.

Listina o prístupe bola uložená u generálneho tajomníka OSN, depozitára dohovoru 23. apríla 1999.

Dohovor nadobudol platnosť 17. januára 1998 na základe článku 16 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 23. októbra 1999 na základe článku 16 ods. 2.
Zmluvné strany, uvedomujúc si vzrastajúci význam medzinárodnej prepravy tovaru v kontajneroch, želajúc si zvýšiť efektívnosť využitia kontajnerov v medzinárodnej preprave, berúc do úvahy naliehavosť zjednodušenia administratívnych postupov s cieľom znížiť prepravu prázdnych kontajnerov, dohodli sa takto:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Definície

Na účely tohto dohovoru pojem

a) „dovozné clo a dane“ znamená clo, dane a iné platby, ktoré sa vyberajú pri dovoze alebo súvisia s dovozom tovaru, okrem poplatkov a iných platieb limitovaných do výšky približnej hodnoty poskytnutých služieb;

b) „kontajner“ znamená prepravné zariadenie (zdvíhateľná skriňa, premiestniteľná nádrž alebo iné podobné zariadenie)

   1. tvoriace celkom alebo sčasti uzavretý priestor určený na umiestnenie tovaru,

   2. majúce trvalú povahu, a teda dostatočne pevné, aby sa mohlo opätovne používať,

3. špeciálne konštruované tak, aby sa uľahčila preprava tovaru jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prekládky nákladu,
4. konštruované tak, aby sa s ním mohlo ľahko manipulovať, najmä pri prekládke z jedného druhu dopravy na iný,
5. konštruované tak, aby ho bolo možné ľahko nakladať a vykladať,
6. majúce vnútorný objem najmenej jeden kubický meter okrem leteckých nákladných kontajnerov,

„odmontovateľné nadstavby“ a „rovné plošiny“ sa pokladajú za kontajnery,

pojem „kontajner“ znamená štandardné letecké nákladné kontajnery majúce vnútorný objem menší ako jeden kubický meter s podmienkou, že spĺňajú požiadavky bodov 1 až 5,

pojem „kontajner“ znamená príslušenstvo a vybavenie kontajnera podľa jeho typu s podmienkou, že sa také príslušenstvo a vybavenie prepravuje spolu s kontajnerom. Pojem „kontajner“ nezahŕňa vozidlá, príslušenstvo alebo náhradné diely vozidiel, alebo obaly;

c) „sčasti uzavretý priestor“ znamená taký priestor, ktorý sa považuje za zariadenie uvedené v písmene b) bode 1 a skladajúce sa obvykle z podlahy a nadstavby vymedzujúcej ložný priestor rovnajúci sa uzavretému kontajneru. Nadstavba sa obvykle skladá z kovových častí tvoriacich kostru kontajnera. Tieto typy kontajnerov môžu mať jednu alebo viac bočných alebo čelných stien. Niektoré z týchto kontajnerov majú iba strechu spojenú s podlahou zvislými stĺpikmi. Kontajnery tohto typu sa používajú na dopravu objemného tovaru (napr. osobných automobilov);

d) „odmontovateľná nadstavba“ znamená nákladový priestor, ktorý nie je vybavený žiadnym pohybovým mechanizmom a ktorý je konštruovaný tak, aby ho bolo možné dopravovať na cestnom vozidle, ktorého šasi a spodný rám odmontovateľnej nadstavby sú na tento účel osobitne upravené. Tento pojem zahŕňa takisto výmennú nadstavbu, ktorá predstavuje nákladový priestor špeciálne skonštruovaný na kombinovanú dopravu železnica/cesta;

e) „rovná plošina“ znamená nákladnú plošinu, ktorá nemá žiadnu alebo má nekompletnú nadstavbovú konštrukciu, ale má rovnakú dĺžku a šírku ako základňa kontajnera a je vybavená hornými a spodnými rohovými prvkami tak, že niektoré z nich možno použiť ako bezpečnostné a zdvíhacie zariadenie;

f) „oprava“ znamená iba menšiu opravu a bežnú údržbu;

g) „príslušenstvo a vybavenie kontajnera“ znamená najmä nasledujúce zariadenia, aj keď sú snímateľné:

1. zariadenie na kontrolu, úpravu alebo udržovanie teploty vnútri kontajnera,
2. malé prístroje, ako napr. teplomery alebo nárazomery konštruované na určovanie alebo zaznamenávanie zmien prostredia a nárazov,
3. vnútorné priečky, palety, priehradky, nosníky, háky, plachty, vaky a podobné zariadenia zvlášť určené na použitie v kontajneroch;

h) „spoločný fond (pool)“ (ďalej len „spoločný fond“) znamená spoločné používanie kontajnerov na základe dohody o vytvorení spoločného fondu (ďalej len „dohoda“);

i) „člen spoločného fondu“ znamená prevádzkovateľa kontajnerov, ktorý je zmluvnou stranou dohody;

j) „prevádzkovateľ kontajnera“ znamená osobu, ktorá, aj keď nie je vlastníkom kontajnera, efektívne kontroluje jeho používanie;

k) „osoba“ znamená fyzickú osobu a právnickú osobu;

l) „zodpovedajúca náhrada“ znamená systém, ktorý umožní spätný vývoz alebo spätný dovoz kontajnerov rovnakého typu namiesto iného kontajnera, ktorý bol predtým dovezený alebo vyvezený;

m) „vnútorná doprava“ znamená dopravu tovaru naloženého na území zmluvnej strany, určeného na vyloženie na území tej istej zmluvnej strany;

n) „zmluvná strana“ znamená štát alebo organizáciu regionálno-ekonomickej integrácie, ktorá je zmluvnou stranou dohovoru;

o) „organizácia regionálno-ekonomickej integrácie“ znamená organizáciu vytvorenú a zloženú zo štátov uvedených v článku 14 ods. 1 a 2 tohto dohovoru, ktorá má oprávnenie prijať vlastnú legislatívu záväznú pre jej členské štáty v záležitostiach stanovených týmto dohovorom a má oprávnenie rozhodnúť na základe vlastných postupov o podpise, ratifikácii alebo o prístupe k tomuto dohovoru;

p) „ratifikácia“ znamená ratifikáciu, prijatie alebo schválenie.

Článok 2
Účel

Účelom tohto dohovoru je zjednodušenie všeobecného používania kontajnerov spoločného fondu na základe zodpovedajúcej náhrady.

Článok 3
Rozsah

Tento dohovor sa vzťahuje na výmenu kontajnerov používaných ako časť spoločného fondu medzi zmluvnými stranami, ktoré členovia stanovili pre územia členských štátov.

Článok 4
Výhody

Každá zmluvná strana zaručuje prijímanie kontajnerov tak, ako je uvedené v článku 3 tohto dohovoru, bez platenia dovozného cla a daní, bez uplatňovania dovozných zákazov alebo obmedzení hospodárskeho charakteru, bez obmedzení vzťahujúcich sa na vnútornú dopravu a bez požadovania colných dokladov a zábezpeky pri ich dovoze a vývoze za predpokladu dodržania podmienok uvedených v článku 5 tohto dohovoru.

Článok 5
Podmienky

1. Každá zmluvná strana poskytne výhody podľa článku 4 tohto dohovoru pre kontajnery používané v rámci spoločného fondu za podmienok, ak

   a) sa predtým vyviezli alebo sa neskôr spätne vyvezú alebo ak sa rovnaký počet kontajnerov toho istého typu predtým vyviezol alebo sa neskôr spätne vyvezie;

   b) v súlade s dohodou o vytvorení spoločného fondu budú si členovia spoločného fondu

1. vzájomne vymieňať kontajnery v rámci medzinárodnej prepravy tovaru,

2. viesť záznamy, z ktorých bude zrejmý pohyb takto vymieňaných kontajnerov,

3. vzájomne dodávať, k čomu sa zaväzujú, počet kontajnerov z každého typu na kompenzáciu v priebehu dvanástich mesiacov, pričom vyrovnanie účtov bude zabezpečené tak, aby sa u každého člena spoločného fondu zabezpečila rovnováha medzi počtom kontajnerov spoločného fondu, ktorý bol daný k dispozícii spoločnému fondu, a počtom kontajnerov spoločného fondu toho istého typu, ktoré má člen k dispozícii na území zmluvnej strany, v ktorej má sídlo. Obdobie dvanástich mesiacov môžu príslušné colné orgány zmluvnej strany predĺžiť.

2. Každá zmluvná strana môže rozhodnúť, či kontajnery, ktoré majú členovia spoločného fondu k dispozícii a sú na území niektorého z členov spoločného fondu, budú zodpovedať podmienkam jej legislatívy, pokiaľ ide o použitie v medzinárodnej preprave na jej území.

3. Ustanovenia ods. 1 sa použijú, iba ak

   a) kontajnery majú trvalé a samostatné značky dohodnuté na základe dohody a umožnia identifikáciu kontajnerov,

b) dohoda bola oznámená colným orgánom príslušných zmluvných strán a tieto orgány ju schválili ako dohodu, ktorá je v súlade s týmto dohovorom. Príslušné orgány budú informovať výkonného tajomníka Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov o ich súhlase a budú ho informovať aj o menách zúčastnených zmluvných strán dohody. Výkonný tajomník odovzdá túto informáciu príslušným zmluvným stranám.

Článok 6

Náhradné súčiastky na opravu

1. Ak dohoda predpokladá vytvorenie spoločného fondu identifikovateľných náhradných súčiastok používaných na opravu kontajnerov spoločného fondu, bude sa článok 4 a článok 5 ods. 1, 2 a ods. 3 písm. b) a článok 9 tohto dohovoru vzťahovať obdobne na tieto náhradné súčiastky.
2. Ak dohoda nepredpokladá vytvorenie spoločného fondu náhradných súčiastok používaných na opravu kontajnerov spoločného fondu, budú tieto náhradné súčiastky prepustené do režimu dočasného použitia bez platenia dovozného cla a daní a bez uplatňovania dovozných obmedzení alebo zákazov hospodárskeho charakteru, a bez vyhotovenia colných dokladov požadovaných pri ich dovoze a spätnom vývoze, a bez požadovania colnej zábezpeky.
   Ak nemožno ustanovenia predchádzajúceho odseku uplatniť, možno osobu, ktorej je umožnené dočasne dovážať náhradné súčiastky, požiadať, aby sa namiesto colných dokladov a zábezpeky písomne zaviazala
   a) predložiť colným orgánom zoznam náhradných súčiastok so zaručením spätného vývozu,
   b) zaplatiť dovozné clo a dane, ktoré možno požadovať v prípade, ak neboli splnené podmienky dočasného použitia.
   Náhradné súčiastky, na ktoré sa vzťahuje dočasné použitie a ktoré neboli použité na opravu, budú spätne vyvezené do šiestich mesiacov odo dňa dovozu. Túto lehotu však môžu príslušné colné orgány predĺžiť.
3. Spätne nevyvezené vymenené náhradné súčiastky sú podľa predpisov príslušného štátu a podľa toho, čo colné orgány tohto štátu povolia,
   a) zaťažené dovozným clom a daňami, ktoré platia v čase a za podmienok, keď boli predložené na colné konanie, alebo
   b) ponechané bezplatne príslušným orgánom tejto krajiny, alebo
   c) zničené pod úradným dohľadom na náklady zúčastnených strán.

Článok 7

Príslušenstvo a vybavenie kontajnerov

1. Ak dohoda predpokladá vytvorenie spoločného fondu identifikovateľného príslušenstva a vybavenia kontajnerov, ktoré sa dováža s kontajnerom, aby sa spätne vyviezlo samostatne alebo s iným kontajnerom spoločného fondu, alebo sa dováža samostatne, aby sa spätne vyviezlo s kontajnerom, bude sa článok 4, článok 5 ods. 1, 2 a ods. 3 písm. b) a článok 9 tohto dohovoru vzťahovať obdobne na toto príslušenstvo a vybavenie.
2. Ak dohoda nepredpokladá vytvoriť spoločný fond príslušenstva a vybavenia kontajnerov, ktoré sa dovážajú buď s kontajnerom spoločného fondu na spätný vývoz samostatne alebo s iným kontajnerom spoločného fondu, alebo sa dovážajú samostatne na spätný vývoz s kontajnerom spoločného fondu,
   a) ustanovenia článku 6 ods. 2 sa budú vzťahovať na toto príslušenstvo a vybavenie,
   b) každá zmluvná strana si vyhradzuje právo neprepustiť do režimu dočasného použitia príslušenstvo a vybavenie, ktoré boli predmetom kúpy, kúpy na splátky, leasingu alebo zmluvy podobného charakteru uzavretej osobou sídliacou alebo pôsobiacou na jej území,
   c) bez ohľadu na požiadavku týkajúcu sa lehoty na spätný vývoz, stanovenú v článku 6 ods. 2, ktorá sa vzťahuje na príslušenstvo a vybavenie podľa ods. 2 písm. a), nebude sa požadovať spätný vývoz vážne poškodeného príslušenstva a vybavenia za predpokladu, že bude v súlade s predpismi príslušného štátu, a vtedy, ak to colné orgány tohto štátu povolia,

1. podliehajúceho dovoznému clu a daniam, ktoré platia v čase a za podmienok, keď boli predložené na colné konanie, alebo

2. ponechaného bezplatne príslušným orgánom tohto štátu, alebo
3. zničeného pod úradným dohľadom na náklady zúčastnených strán, pričom akékoľvek zostatky a zachránené časti podliehajú dovoznému clu a daniam, ktoré platia v čase a za podmienok, keď boli predložené na colné konanie.

Článok 8

Organizácia regionálno-ekonomickej integrácie

1. Na účely tohto dohovoru možno územie zmluvných strán tvoriacich organizáciu regionálno-ekonomickej integrácie považovať za jednotné územie.
2. Nič z tohto dohovoru nebude obmedzovať organizáciu regionálno-ekonomickej integrácie ako zmluvnú stranu tohto dohovoru, aby prijala osobitné opatrenia týkajúce sa použitia kontajnerov spoločného fondu na území tejto organizácie za predpokladu, že tieto opatrenia neobmedzujú výhody vyplývajúce z tohto dohovoru.

Článok 9

Kontrola

1. Každá zmluvná strana má právo uskutočňovať kontrolu korektného vykonávania tohto dohovoru.
2. Členovia spoločného fondu pôsobiaci na území zmluvnej strany zabezpečia colným orgánom tejto zmluvnej strany na ich požiadanie zoznam čísel kontajnerov, ktorý má spoločný fond k dispozícii, a počet kontajnerov spoločného fondu každého typu nachádzajúcich sa na jej území.

Článok 10

Porušenie

1. Za každé porušenie ustanovení tohto dohovoru na území zmluvnej strany bude vinník braný na zodpovednosť podľa zákonov tej zmluvnej strany, na ktorej území k porušeniu došlo.
2. Ak nemožno určiť územie, kde k porušeniu došlo, predpokladá sa, že k nemu došlo na území zmluvnej strany, v ktorej bolo zistené.

Článok 11

Výmena informácií

Zmluvné strany si budú na požiadanie, a ak to ich zákony povoľujú, vzájomne poskytovať informácie potrebné na uplatňovanie tohto dohovoru.

Článok 12

Väčšie výhody

Tento dohovor nebráni využitiu väčších výhod, ktoré si zmluvné strany poskytujú alebo by si mohli poskytovať na základe jednostranných ustanovení alebo na základe dvojstranných či mnohostranných dohôd za predpokladu, že tieto výhody nebránia vykonávaniu tohto dohovoru.

Článok 13

Bezpečnostná klauzula

Tento dohovor nebude ovplyvňovať ustanovenia týkajúce sa voľnej súťaže, uplatňované v jednej alebo vo viacerých zmluvných stranách.

KAPITOLA II
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14
Podpis, ratifikácia a prístup

1. Členské štáty Organizácie Spojených národov alebo jej špecializované organizácie sa môžu stať zmluvnými stranami tohto dohovoru

   a) podpisom bez výhrad ratifikácie,

   b) uložením ratifikačnej listiny po podpise s výhradou ratifikácie,

   c) uložením listiny o prístupe.

2. Akýkoľvek štát, iný ako uvedený v ods. 1, ktorému depozitár na žiadosť správneho výboru zaslal pozvanie na tento účel, sa môže stať zmluvnou stranou tohto dohovoru prístupom k tomuto dohovoru po nadobudnutí jeho platnosti.

3. Akákoľvek organizácia regionálno-ekonomickej integrácie sa môže stať v súlade s ustanoveniami ods. 1 zmluvnou stranou tohto dohovoru. Táto organizácia ako zmluvná strana tohto dohovoru bude informovať depozitára o svojej spôsobilosti a akýchkoľvek zmenách z toho vyplývajúcich vzhľadom na záležitosti upravené týmto dohovorom. Príslušná organizácia bude v záležitostiach v rámci svojej právomoci využívať práva a plniť povinnosti vyplývajúce z tohto dohovoru pre štáty, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru. V záležitostiach v rámci právomoci organizácie, o ktorej bol depozitár informovaný, členské štáty organizácie, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, nebudú môcť jednotlivo využívať tieto práva, okrem iného aj právo voliť.

4. Tento dohovor bude otvorený na podpis od 15. apríla 1994 do 14. apríla 1995 vrátane na úrade Organizácie Spojených národov v Ženeve. Po tomto termíne bude možné k nemu pristúpiť.

Článok 15
Výhrady

Ktorákoľvek zmluvná strana môže vzniesť výhrady k ustanoveniam článku 6 ods. 2 a článku 7 ods. 2 týkajúcim sa požiadavky na predloženie colného dokladu a záruky. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá vzniesla výhrady, ich môže kedykoľvek odvolať vcelku alebo po častiach oznámením depozitárovi s uvedením dátumu účinnosti.

Článok 16
Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa, keď päť štátov alebo organizácií regionálno-ekonomickej integrácie uvedených v článku 14 ods. 1 a 3 podpísalo tento dohovor bez výhrad ratifikácie alebo uložilo svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe. Na účely tohto odseku sa nebude žiaden podpis dohovoru bez výhrad ratifikácie alebo uložená listina organizácie regionálno-ekonomickej integrácie považovať za doplňujúcu listinu k listinám jej členských štátov.

2. Tento dohovor nadobudne platnosť pre všetky ďalšie štáty alebo organizácie regionálno-ekonomickej integrácie uvedené v článku 14 ods. 1, 2 a 3 šesť mesiacov odo dňa podpisu dohovoru bez výhrad ratifikácie alebo uloženia ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

3. Akákoľvek ratifikačná listina alebo listina o prístupe uložená po nadobudnutí platnosti zmeny k tomuto dohovoru v súlade s článkom 21 sa bude považovať za prístup k tomuto zmenenému dohovoru.

4. Každá taká listina uložená po tom, čo bola prijatá zmena dohovoru, ale predtým, než nadobudla platnosť, sa bude považovať za prístup k tomuto zmenenému dohovoru ku dňu, keď zmena nadobudne platnosť.

5. Tento dohovor sa bude vzťahovať na špecifický spoločný fond len vtedy, ak sa všetky štáty alebo organizácie regionálno-ekonomickej integrácie zúčastnené v spoločnom fonde stanú zmluvnými stranami tohto dohovoru.

Článok 17

Vypovedanie

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať tento dohovor oznámením depozitárovi.
2. Výpoveď nadobudne účinnosť 15 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi depozitárovi.

Článok 18

Skončenie platnosti

Ak po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru bude počet zmluvných strán počas dvanástich mesiacov idúcich za sebou menší než päť, platnosť dohovoru skončí po uplynutí tohto dvanásťmesačného obdobia. Na účely tohto článku sa nebude organizácia regionálno-ekonomickej integrácie považovať za ďalšieho člena popri svojich členských štátoch.

Článok 19

Správny výbor

1. Vytvorí sa správny výbor (ďalej len „výbor“), ktorý bude sledovať uplatňovanie tohto dohovoru, posudzovať akékoľvek navrhované zmeny a opatrenia na zabezpečenie jednotnosti vo výklade a vykonávaní dohovoru.
2. Zmluvné strany budú členmi tohto výboru. Výbor môže rozhodnúť, že príslušný orgán ktoréhokoľvek štátu alebo organizácia regionálno-ekonomickej integrácie, ktorá nie je zmluvnou stranou dohody, alebo predstavitelia medzinárodných organizácií sa môžu pri otázkach, ktoré ich zaujímajú, zúčastniť na zasadaní výboru ako pozorovatelia.
3. Výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (ďalej len „výkonný tajomník“) poskytuje výboru služby Sekretariátu.
4. Výbor si pre každé zasadanie volí predsedu a podpredsedu.
5. Príslušné orgány zmluvných strán oznámia výkonnému tajomníkovi návrhy zmien tohto dohovoru a ich dôvody spolu s požiadavkami na zavedenie jednotlivých bodov do programu zasadania výboru. Výkonný tajomník tieto návrhy odovzdá príslušným orgánom zmluvných strán a depozitárovi.
6. Výkonný tajomník zvoláva výbor

   a) dva roky po nadobudnutí platnosti dohovoru,

   b) v čase určenom výborom, najmenej však raz za päť rokov,

   c) na požiadanie príslušných orgánov najmenej dvoch zmluvných strán.

   Výkonný tajomník rozpošle pozvánky príslušným orgánom zmluvných strán a pozorovateľom uvedeným v ods. 2 najmenej šesť týždňov pred zasadaním výboru.
7. Na základe rozhodnutia výboru prijatého podľa ustanovenia ods. 2 výkonný tajomník vyzve príslušné orgány štátov a organizácií uvedených v ods. 2, aby vyslali pozorovateľov na zasadania výboru.
8. Na účel prijatia rozhodnutí sa vyžaduje kvórum pozostávajúce najmenej z jednej tretiny zmluvných strán. Na účely tohto odseku nemožno prítomnosť organizácie regionálno-ekonomickej integrácie považovať za ďalšieho člena popri svojich členských štátoch.
9. Návrhy budú predložené na hlasovanie. S výhradou ustanovenia odseku 10 bude mať každá zmluvná strana zastúpená na zasadaní jeden hlas. Iné návrhy než návrhy na zmeny schváli výbor väčšinou prítomných a hlasujúcich členov. Návrhy zmien musí schváliť dvojtretinová väčšina prítomných a hlasujúcich členov.

10. Tam, kde platí článok 14 ods. 3, organizácie regionálno-ekonomickej integrácie budú mať v prípade hlasovania len taký počet hlasov, ktorý sa rovná súčtu hlasov udelených ich členským štátom, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru.
11. Pred skončením svojho zasadania výbor schváli správu.
12. V prípade, že ustanovenia tohto článku nebudú postačovať, možno použiť Procedurálne pravidlá Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov, pokiaľ výbor nerozhodne inak.

Článok 20

Riešenie sporov

1. Akékoľvek spory medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru sa budú, pokiaľ to bude možné, riešiť priamym rokovaním medzi nimi.
2. Akýkoľvek spor, ktorý sa nevyrieši priamym rokovaním, zmluvné strany odovzdajú na prerokovanie výboru, ktorý spor preskúma a odporučí jeho riešenie.
3. Zmluvné strany sporu sa môžu vopred dohodnúť, že odporúčanie výboru prijmú ako záväzné.

Článok 21

Zmeny a doplnky

1. V súlade s článkom 19 tohto dohovoru môže výbor odporučiť doplnenie tohto dohovoru.
2. Každé odporúčané doplnenie odovzdá depozitár dohovoru všetkým zmluvným stranám a ostatným signatárom.
3. Podľa ods. 2 každá odporúčaná zmena nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany tri mesiace po uplynutí osemnástich mesiacov odo dňa rozoslania návrhu odporúčania, ak počas tohto obdobia zmluvné strany neodovzdali depozitárovi k zmene žiadne pripomienky.
4. Ak budú nejaké pripomienky vzťahujúce sa na zmeny pred uplynutím lehoty osemnástich mesiacov stanovenej v ods. 3, zmena sa bude považovať za neschválenú a nenadobudne účinnosť.

Článok 22

Depozitár

1. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov je určený ako depozitár tohto dohovoru.
2. Funkcia generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov ako depozitára je ustanovená podľa časti VII Viedenského dohovoru o Zmluvnom práve uzavretého 23. mája 1969 vo Viedni.
3. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi zmluvnou stranou a depozitárom ohľadom výkonu ich funkcií depozitár alebo zmluvná strana predloží túto nezrovnalosť ostatným zmluvným stranám a signatárom alebo, ak je to vhodné, výboru.

Článok 23

Registrácia a autenticita textov

V súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov bude tento dohovor registrovaný na Sekretariáte Organizácie Spojených národov.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Ženeve 21. januára 1994 v jednom vyhotovení, v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Príloha
k č. 71/2000 Z. z.

C O N V E N T I O N
on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport
(Container Pool Convention)

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,

Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,

Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
GENERAL

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) the term „import duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(b) the term „container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):
  (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;
  (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
  (iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;
  (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
  (v) designed to be easy to fill and to empty;
  (vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

  „demountable bodies" and „platform flats" are to be treated as containers;

  the term „container" shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

  the term „container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term „container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(c) the term „partially enclosed", as applied to containers in article 1, subparagraph (b) (i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

(d) the term „demountable body" shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

(e) the term „platform flat" shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

(f) the term „repair" shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

(g) the term „accessories and equipment of the container" shall cover in particular the following devices even if they are removable:
  (i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;
  (ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;
  (iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;

(h) the term „Pool“ shall mean the use in common of containers established by an agreement;
(i) the term „Pool member“ shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;
(j) the term „operator“ of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;
(k) the term „person“ shall mean both natural and legal persons;
(l) the term „equivalent compensation“ shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;
(m) the term „internal traffic“ shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
(n) the term „Contracting Party“ shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;
(o) the term „regional economic integration organization“ shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
(p) the term „ratification“ shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2

Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

Article 3

Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

Article 4

Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic character, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

Article 5

Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:
(a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;
(b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:
  (i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;
  (ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;
  (iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:
(a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;
(b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

Article 6

Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those component parts.

2. When the Pool agreement does not foresee the

setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and
(b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
(c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

Article 7

Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those accessories and equipment.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

(a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;
(b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;
(c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point (a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:
  (i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
  (ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
  (iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

Article 8

Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Article 9

Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.

2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

Article 10

Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.

2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall

be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

Article 11

Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

Article 12

Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

Article 13

Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 14

Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:
(a) signature without reservation of ratification;
(b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;
(c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including inter alia the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 15

Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Article 16

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

Article 17

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.

2. Denunciation shall take effect fifteen months

after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 18

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

Article 19

Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called „the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.

2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the „Executive Secretary") shall provide the Committee with secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.

6. The Executive Secretary shall convene the Committee:
(a) two years after the Convention has entered into force;
(b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
(c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 21

Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months

following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.

2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23

Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.